



# La Bible pour les Suri Kacipo-Bale



## Qui est Wycliffe Éthiopie ?

Wycliffe Éthiopie est une organisation inter-confessionnelle et à but non-lucratif qui fait partie de l'Alliance Wycliffe Mondiale. Elle s'engage en Éthiopie pour la traduction de la Bible, son utilisation et pour l'alphabétisation depuis 2015.

## Qui est Wycliffe Suisse ?

L'association Wycliffe Suisse est une organisation chrétienne d'utilité publique. Établie en 1964, elle fait partie d'un réseau de plus de 100 organisations au service des communautés linguistiques dans le monde entier : l'Alliance Wycliffe Mondiale. Cette alliance compte 12'000 collaborateurs expatriés et nationaux dans plus de 60 pays, dont environ 90 collaborateurs de Wycliffe Suisse, qui travaillent dans 30 pays sur 5 continents. D'ici 2025, la vision de Wycliffe Suisse est de s'engager auprès de 500 groupes linguistiques pour « traduire l'espoir ».



## Pourquoi un tel projet ?

Les Suri Kacipo-Bale vivent dans une région retirée du Sud-Ouest de l'Éthiopie ainsi que dans la partie adjacente du Soudan du Sud. Cette communauté linguistique compte plus de 15'000 locuteurs et se nourrit de l'agriculture et de l'élevage de chèvres et de bovins. Les Suri vivent de manière très traditionnelle et les pratiques occultes impactent encore considérablement leur quotidien. La communauté fait également face à des problèmes liés à l'abus d'alcool et se trouve souvent confrontée à des tensions intercommunautaires. C'est depuis quelques années seulement que la communauté bénéficie d'un petit nombre d'écoles. Par conséquent peu de Suri ont accès à l'éducation. La communauté surri a besoin de valeurs et de vérités qui auront un impact fondamental et positif dans leur vie.

## Qui sont les partenaires ?

- L'Église locale de Meyun s'engage aux côtés des traducteurs et dans la prière.
- Wycliffe Éthiopie facilite le processus de traduction en coordonnant le travail et en gérant l'administration et les fonds.
- L'Église éthiopienne évangélique Mekane Yesus du district Gambella Ouest, la région où habitent les Suri, s'engage à diffuser largement l'Évangile parmi la communauté surri kacipobale.

*La communauté surri a besoin de valeurs et de vérités qui auront un impact fondamental ...*



**En mars 2021,  
Wycliffe Éthiopie  
a construit un nouveau  
bâtiment qui servira  
de bureaux à l'équipe  
de traduction suri.**

## Étapes parcourues

En 2008, des linguistes ont commencé l'analyse de la langue suri. En 2011, un alphabet a été établi. La traduction du Nouveau Testament a débuté en 2018 avec quatre jeunes hommes de la communauté linguistique suri. Ces disciples de Jésus ont très à cœur de rendre la Parole de Dieu accessible à leur communauté linguistique.

À ce jour, ils ont fait la première ébauche de traduction des quatre évangiles, des Actes des Apôtres, ainsi que de Philémon, Jacques et Jude. De plus, 10 chapitres de l'évangile de Marc et 8 chapitres de l'évangile de Luc ont été vérifiés avec un conseiller en traduction.

L'année dernière, les jeunes traducteurs se sont formés à l'utilisation du logiciel de travail Paratext dans le cadre d'un séminaire. En outre, Wycliffe Éthiopie a proposé aux femmes suri un atelier sur la guérison de traumatismes basé sur des textes bibliques. 20 femmes en ont bénéficié.

### Activités prévues en 2023

Au programme :

- Achever la vérification de la traduction des évangiles de Marc et de Luc avec le conseiller et réaliser leur enregistrement audio ;
- Continuer à traduire le script pour le doublage du film Jésus en suri. Ce script se base sur l'évangile de Luc ;
- Relecture et correction en équipe de l'évangile de Matthieu ;
- Faire le premier jet de traduction de Tite et des lettres de Jean ;
- Les traducteurs Barduni et Nyurli continueront leur formation théologique à temps partiel ;
- Barduni participera à une formation sur la traduction des mots clés de la Bible et sur la rédaction de témoignages.



*... et positif dans  
leur vie.*



## Les objectifs du projet ?

Le projet vise à traduire le Nouveau Testament dans la langue suri kacipo-bale et de le distribuer sous forme imprimée et en format audio MP3, et à proposer des activités qui encouragent l'usage de la Bible. Ceci est indispensable, car un projet de traduction de la Bible se fait toujours main dans la main avec l'apprentissage de son utilisation afin d'équiper et de fortifier l'Église locale et les chrétiens de la région.

Ainsi, ce projet vise à être un vecteur de transformation pour le peuple Suri au travers des vérités et des valeurs de la Parole de Dieu.



## Qui fait quoi ?

Responsable du projet du côté de Wycliffe Éthiopie  
Beth Girma

Traducteurs suri  
Barduni, Nyangaramu, Kumundo und Nyurli

Exécutif et coordinateur du projet  
(envoyé par Wycliffe Suisse)  
Matthias Feurer

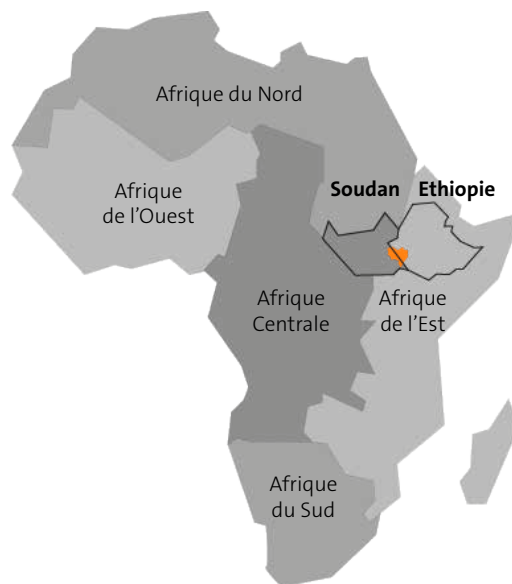
*Les Suri Kacipo-Bale  
vivent dans une région  
retirée du Sud-Ouest de  
l'Éthiopie ainsi que dans  
la partie adjacente du  
Soudan du Sud.*

## Budget du projet

en CHF

RECETTES	2023
Wycliffe Suisse	22'600
Déjà financé	10'000
<b>TOTAL</b>	<b>32'600</b>

DÉPENSES	
Salaires traducteurs	13'642
Salaires conseillers en traduction	6'174
Fournitures du bureau	490
Tests des textes traduits – sur place	1'908
Voyages et hébergement liés à la vérification avec conseiller en traduction	4'453
Administration Wycliffe Éthiopie	2'666
Administration Wycliffe Suisse	3'267
<b>TOTAL</b>	<b>32'600</b>



**Wycliffe Suisse**  
**Thomas Deusch**  
Rue de la Poste 16  
CH-2504 Bienne

Téléphone +41 32 342 02 45  
projects@wycliffe.ch  
fr.wycliffe.ch

PC-Konto 40-29796-5  
IBAN: CH72 0900 0000 4002 9796 5  
SWIFT: POFICHBEXX